

◎円借款の供与に関する日本国政府とマラウイ共和国政府との間の交換公文

(略称) マラウイとの円借款取極

平成 元年 九月 八日 ナイロビで
平成 元年 九月 八日 効力発生
平成 元年 十月 十二日 告示

(外務省告示第五四一号)

目次

ページ

日本側書簡	一二九一
1 円借款の供与	一二九一
2 借款契約の締結及び借款の条件	一二九一
3 借款の対象	一二九二
4 見返資金の利用	一二九二
5 生産物又は役務の調達	一二九三
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一二九三
7 借款、利子等の免税	一二九三
8 借款の適正使用等	一二九三
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	一二九三
10 協議	一二九三
マラウイとの円借款取極	一二八九

マラウイとの円借款取極

一二九〇

マラウイ側書簡……………一二九五

(円借款の供与に関する日本国政府とマラウイ共和国政府
との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国とマラウイ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として、資金還流措置の下で供与される日本国の商品借款に關して日本国政府の代表者とマラウイ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 三十七億五千七百万円 (三、七五七、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による商品借款 (以下「商品借款」という) が、工業貿易政策調整計画 (以下「計画」という) を支援するため、海外経済協力基金 (以下「基金」という) により、日本国の関係法令に従って、マラウイ共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 商品借款は、マラウイ共和国政府と基金との間に締結される借款契約に基づいて使用に供される。商品借款の条件及び使用に關する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

マラウイとの円借款取極

(Japanese Note)

Nairobi, September 8, 1989

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Malawi concerning a Japanese commodity loan to be extended under the Financial Recycling Scheme with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

1. A commodity loan in Japanese yen up to the amount of three billion seven hundred and fifty-seven million yen (¥3,757,000,000) (hereinafter referred to as "the Commodity Loan") will be extended to the Government of the Republic of Malawi by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to support the Industrial and Trade Policy Adjustment Program (hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The Commodity Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Malawi and the Fund. The terms and conditions of the Commodity Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

借款の対
象

見返資金
の利用

- (b) 利率率は、年一。〇パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。
- (2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 商品借款は、マラウイ共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して行う支払で、計画の実施中に必要な生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- 4 (1) マラウイ共和国政府は、マラウイ共和国政府の名義でマラウイ中央銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が商品借款の円貨による支出額に等しい額をマラウイ通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたマラウイ通貨は、マラウイ共和国政府の経済社会開発事業計画のために使用されなければならない。
- (2) マラウイ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、

- (b) The rate of interest will be one (1.0) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.
- (2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The Commodity loan will be made available to cover payments to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Republic of Malawi under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products to be required during the implementation of the program and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
4. (1) The Government of the Republic of Malawi will take measures to have the equivalent in Malawian currency of the amount of yen disbursements of the Commodity Loan transferred by the Central Bank of Malawi to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Republic of Malawi in the Central Bank of Malawi. The amount of Malawian currency thus transferred shall be used for the economic and social development projects of the Government of the Republic of Malawi.
- (2) The Government of the Republic of Malawi

生産物又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

借款、利息等の免税

借款の適正使用等

計画の進捗状況に
関する情
報及び資
料の提供
協議

(1) いう見返資金の使用についての報告を提出する。

5 マラウイ共和国政府は、³ (1) いう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン (国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、なかならず従うべき国際入札の手続を定める) に従って調達されることを確保する。

6 両政府は、商品借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、それぞれの国の関係法令の範囲内で、両国の海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限も課さない。

7 マラウイ共和国政府は、基金について、商品借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してマラウイ共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

8 マラウイ共和国政府は、商品借款が、適正にかつ専ら³ (1) いう生産物又は役務を購入するために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 マラウイ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずること

will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Republic of Malawi will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Commodity Loan, the two Governments will refrain, within the scope of the relevant laws and regulations of the respective countries, from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Republic of Malawi will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Malawi on and/or in connection with the Commodity Loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Republic of Malawi will take necessary measures to ensure that the Commodity Loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The Government of the Republic of Malawi will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Program.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise

のあるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、閣下が前記の了解をマラウイ共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年九月八日にナイロビで

在マラウイ日本国臨時代理大使 加来至誠

ケニア共和国駐在

マラウイ共和国高等弁務官 C・M・ムコナ閣下

from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Malawi.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shisei Kaku
Chargé d'Affaires
of Japan to the
Republic of Malawi

His Excellency
Mr. Callisto Matekenya Mkona
High Commissioner of the
Republic of Malawi
to the Republic of Kenya

(マラウイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をマラウイ共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百八十九年九月八日にナイロビで

ケニア共和国駐在

マラウイ共和国高等弁務官 C・M・ムコナ

在マラウイ日本国臨時代理大使 加来至誠殿

マラウイとの円借款取極

(Malawian Note)

Nairobi, September 8, 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Malawi the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed)

Callisto Matekenya Mkona
High Commissioner of the
Republic of Malawi to the
Republic of Kenya

Mr. Shisei Kaku
Chargé d'Affaires
Embassy of Japan

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がマラウイ共和国政府に対し、三十七億五千七百万円の額までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。